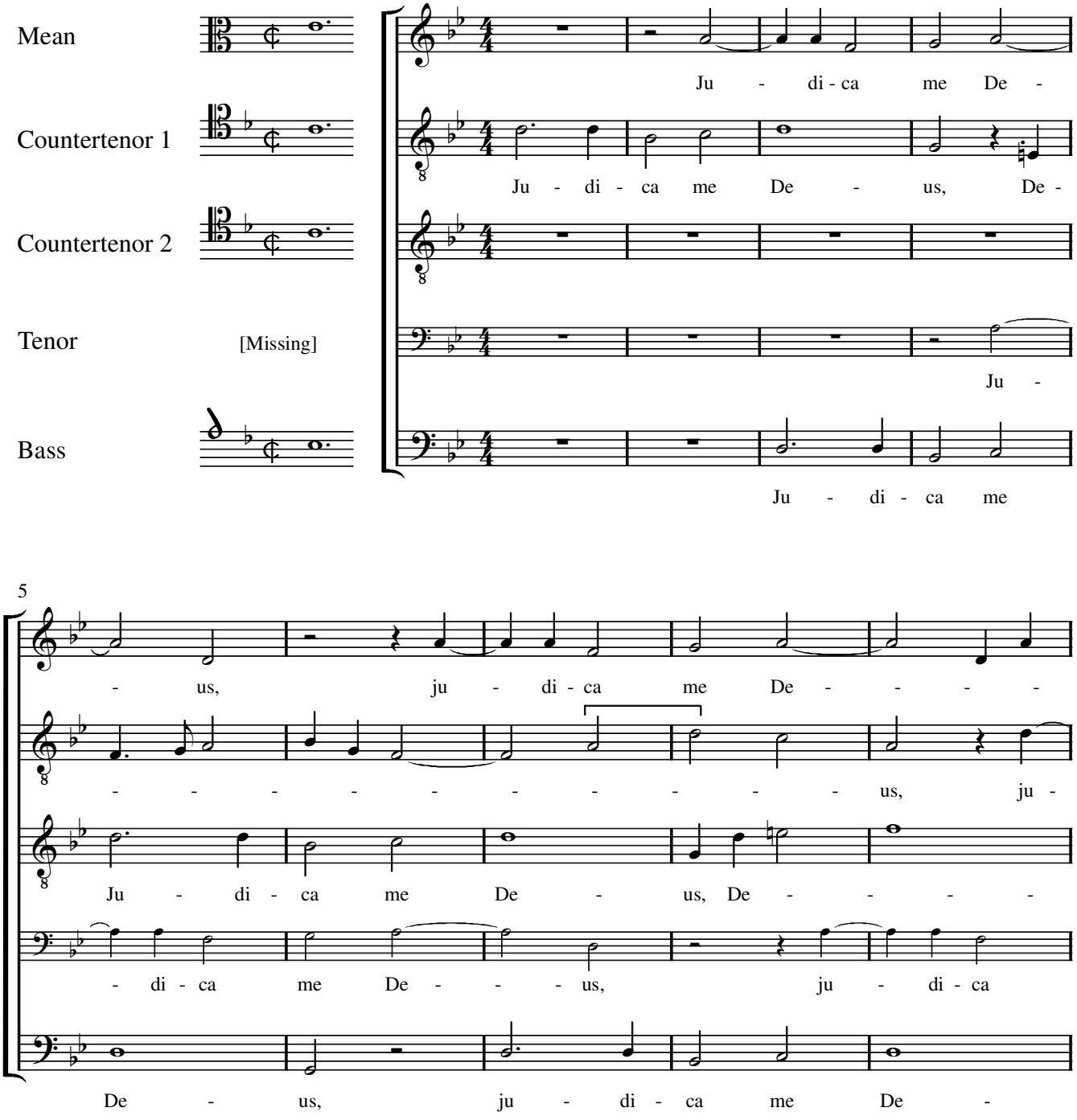
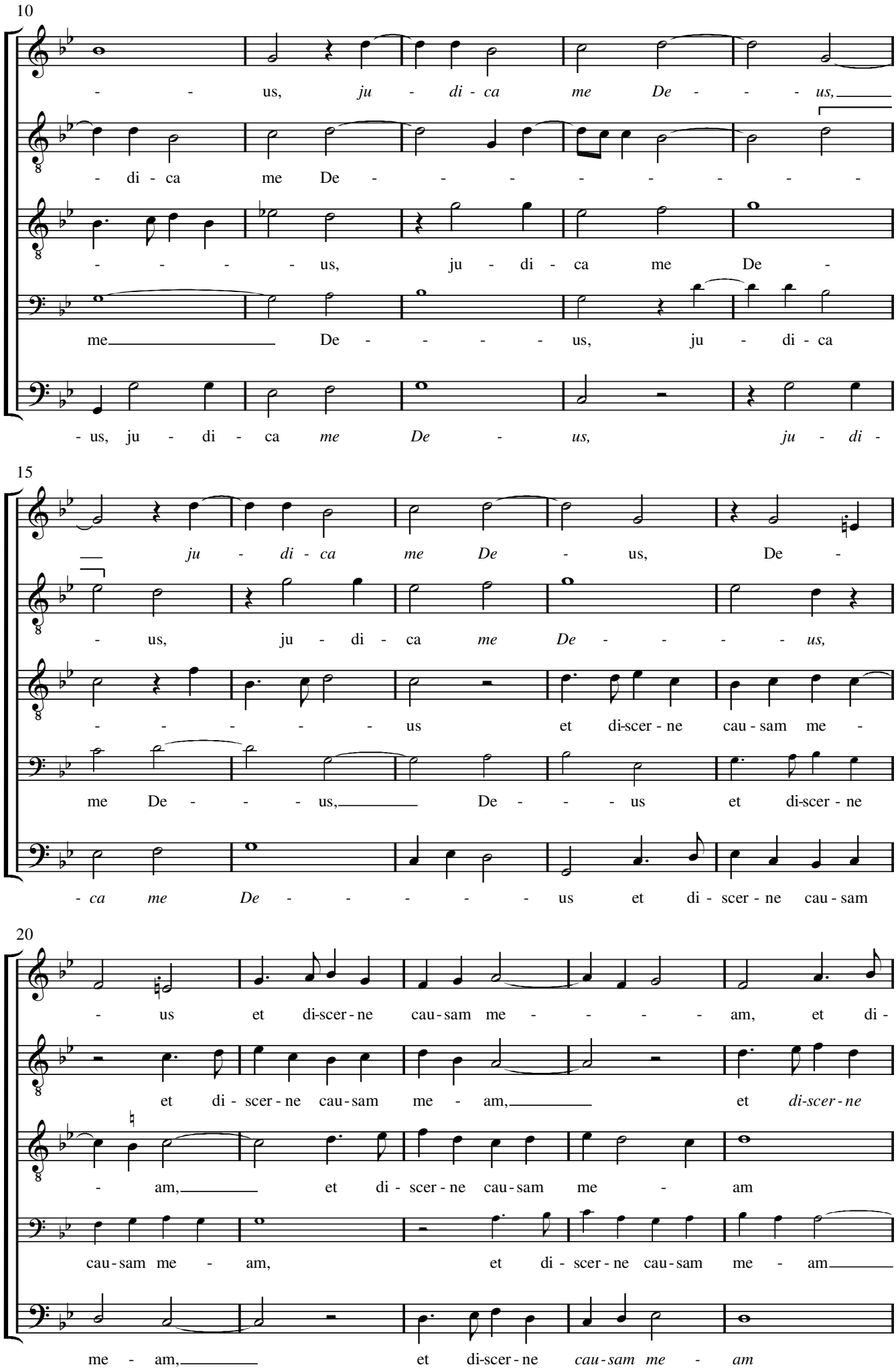
Judica me Deus

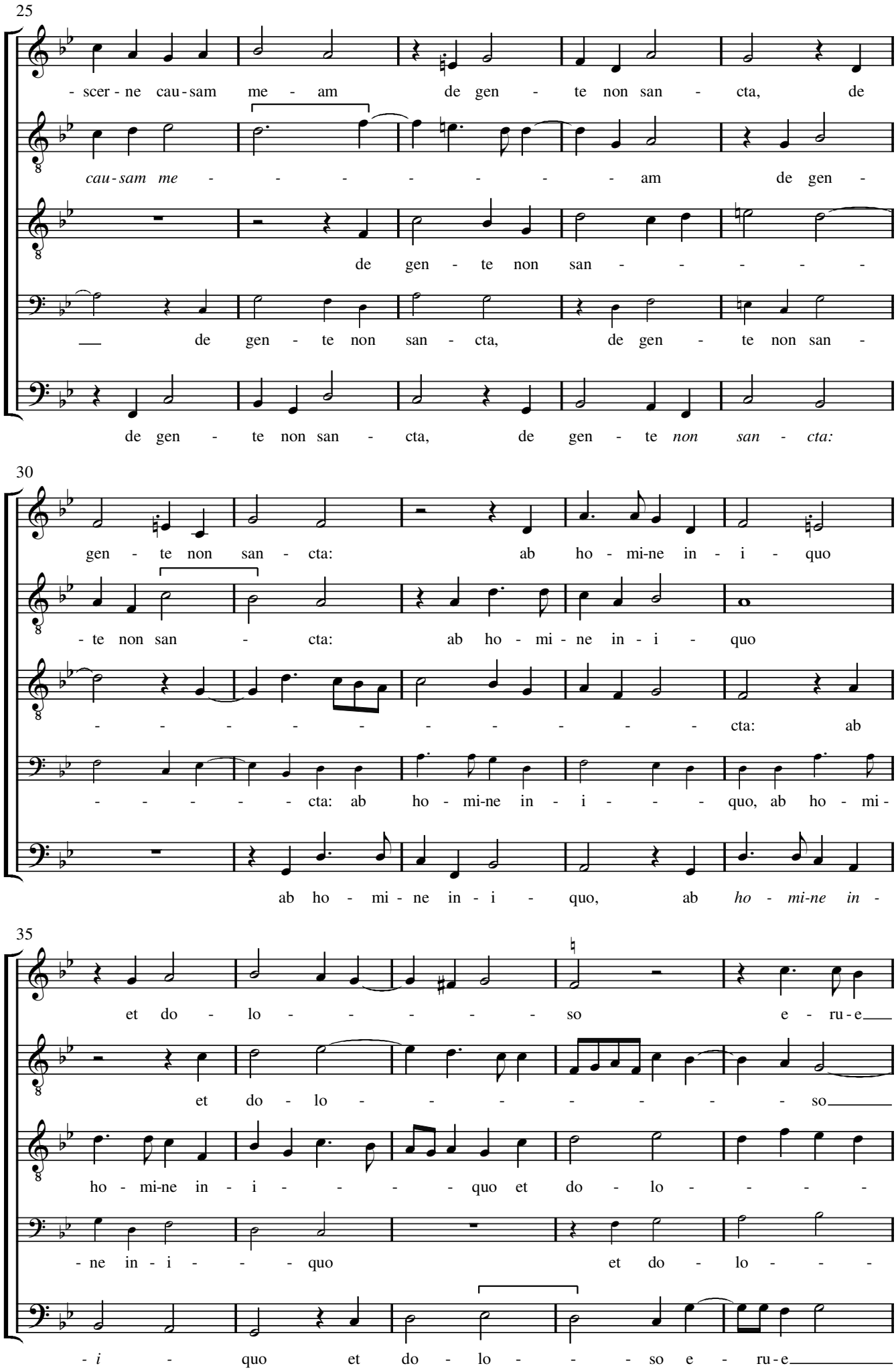
Edited by Jason Smart

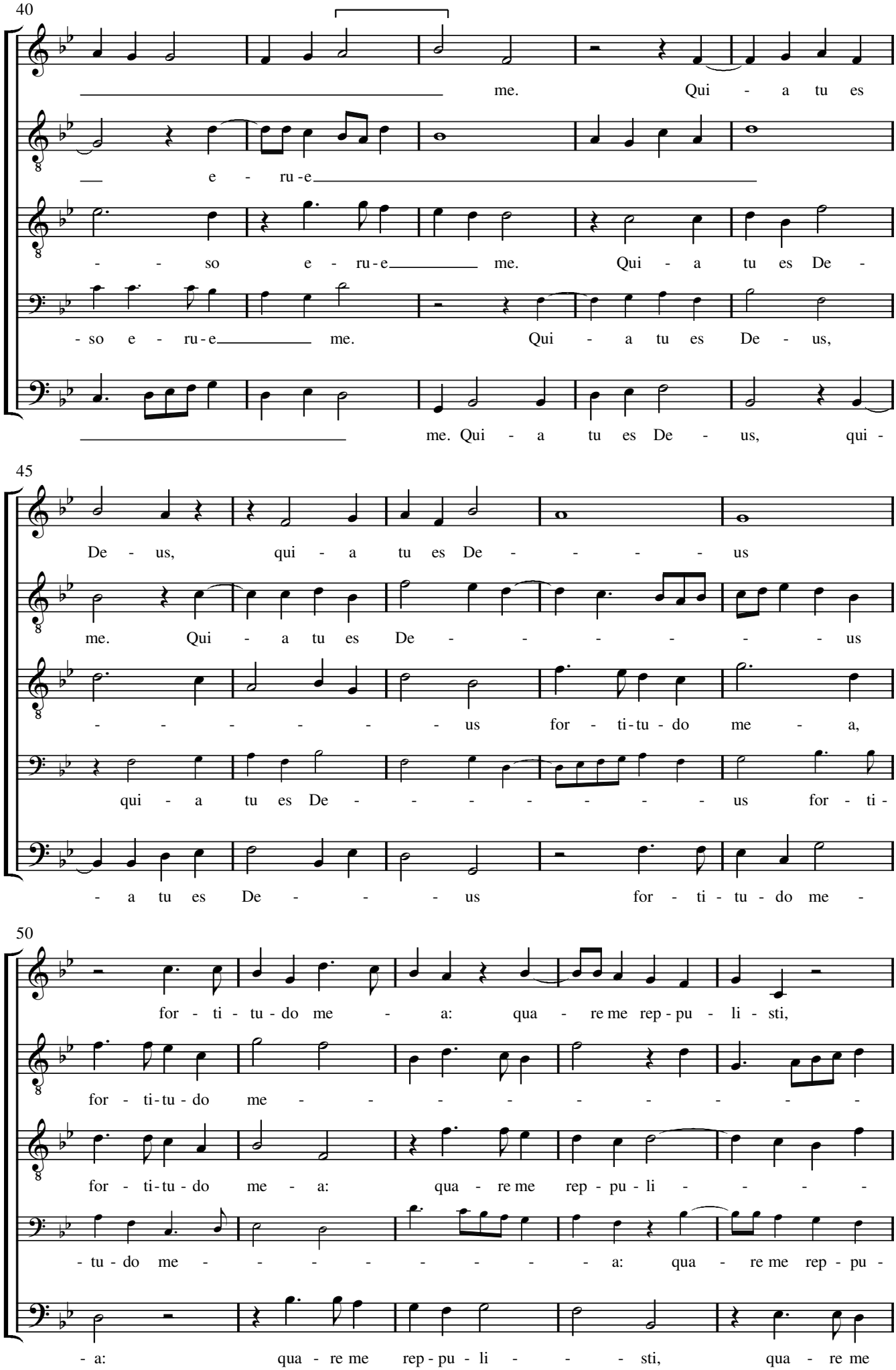
John Sheppard (d.1558)

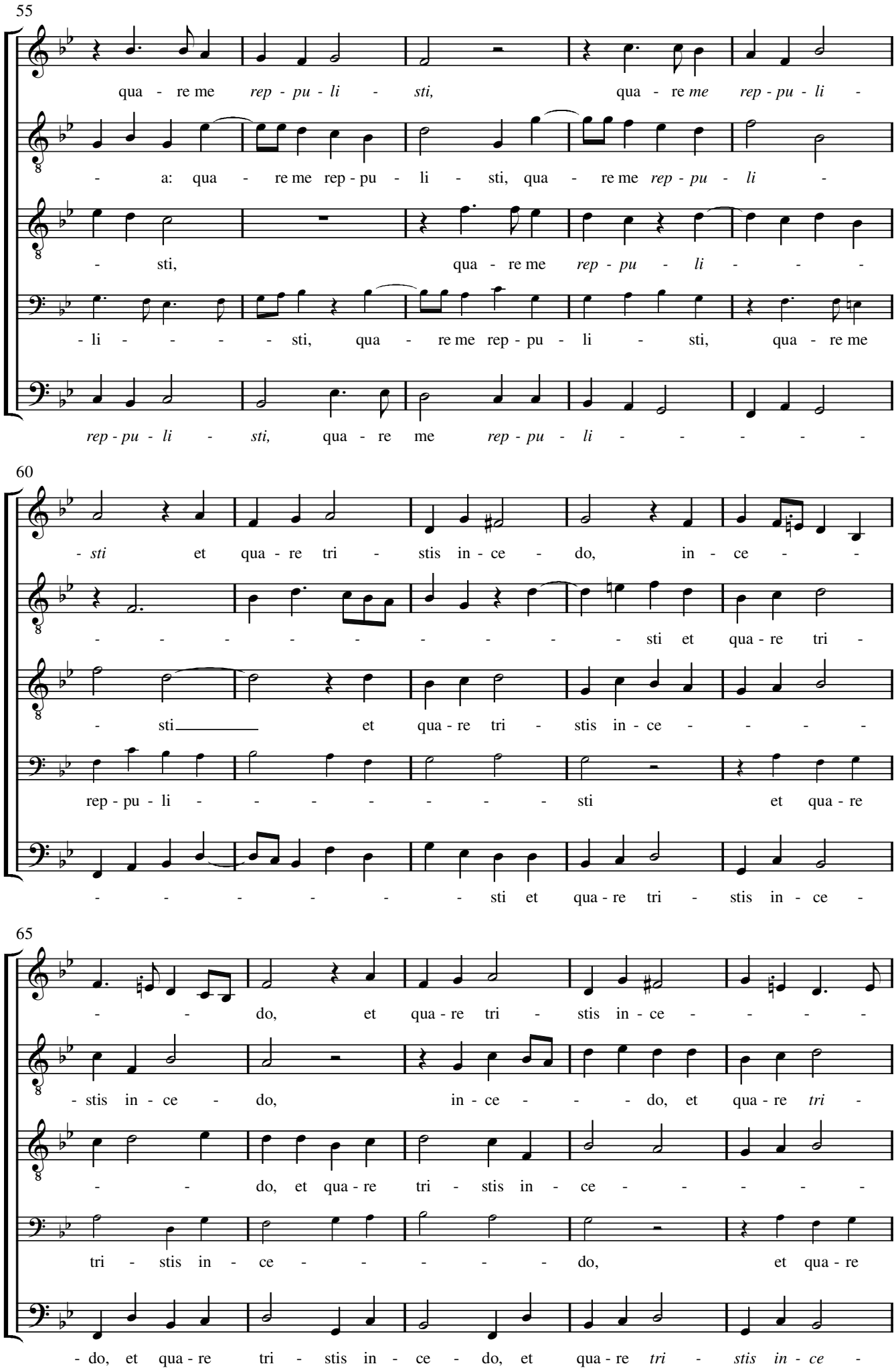


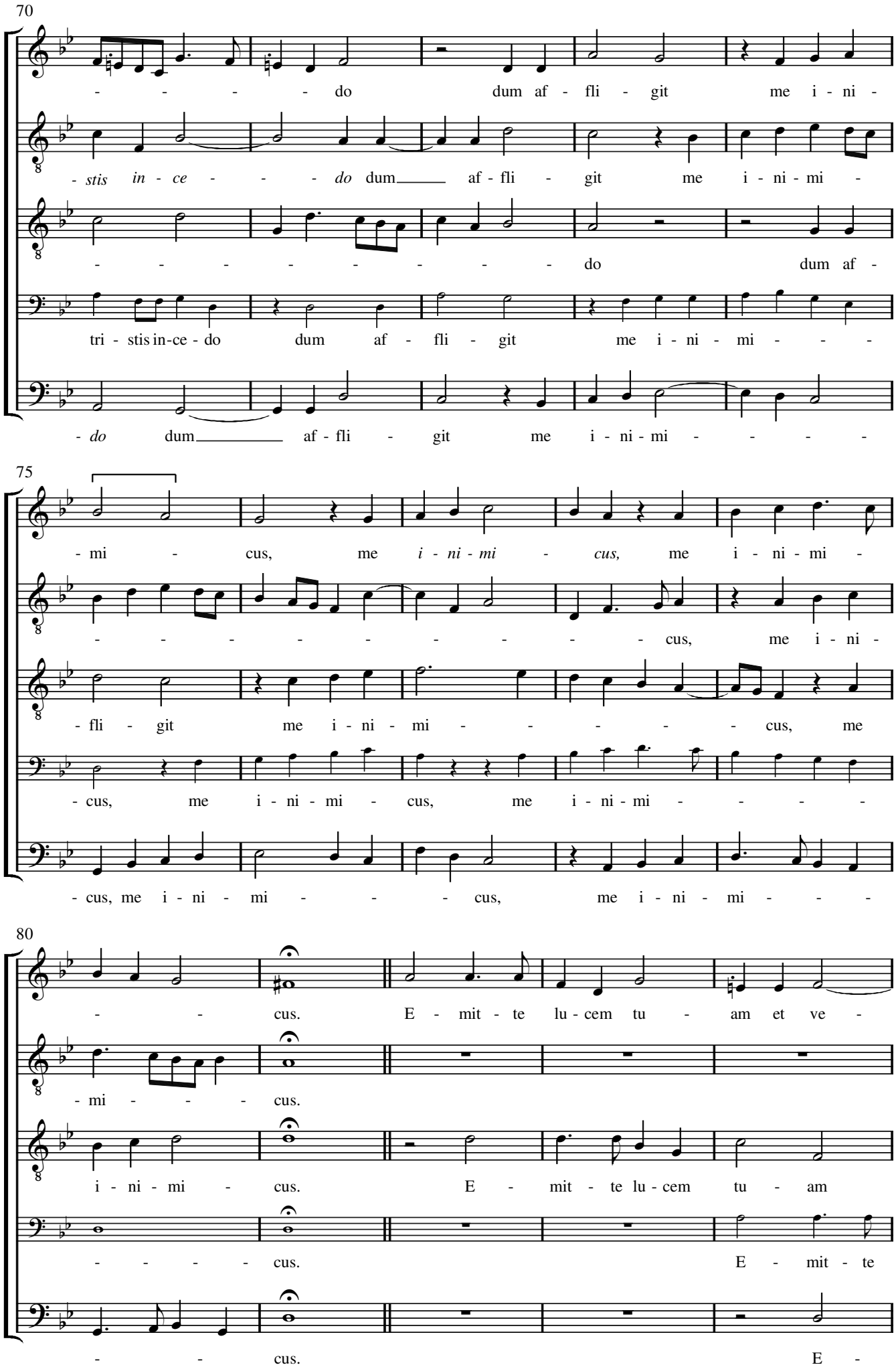
© Jason Smart 2016

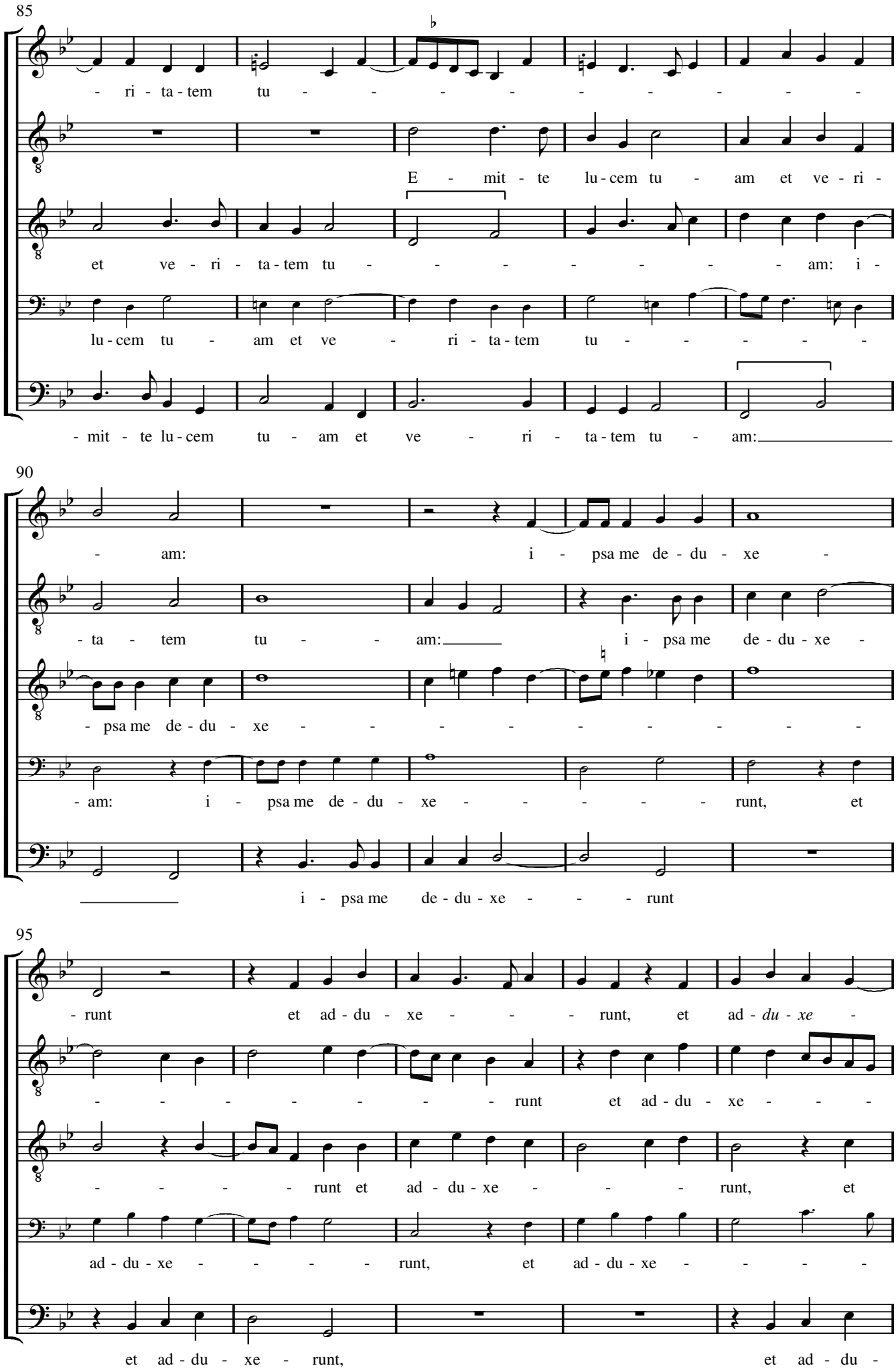

10
- - us, ju - di - ca me De - - - us,
- di - ca me De - - - - - - - -
- - - - - us, ju - di - ca me De -
me De - - - - - us, ju - di - ca
- us, ju - di - ca me De - us, ju - di -
15
ju - di - ca me De - us, De -
- us, ju - di - ca me De - - - - us,
- - - - - us et di-scer - ne cau - sam me -
me De - - - us, De - - - us et di-scer - ne
- ca me De - - - - - - us et di - scer - ne cau - sam
20
- us et di-scer - ne cau - sam me - - - - am, et di -
et di - scer - ne cau - sam me - am, et di-scer - ne
- am, et di - scer - ne cau - sam me - am
cau - sam me - am, et di - scer - ne cau - sam me - am
me - am, et di-scer - ne cau - sam me - am

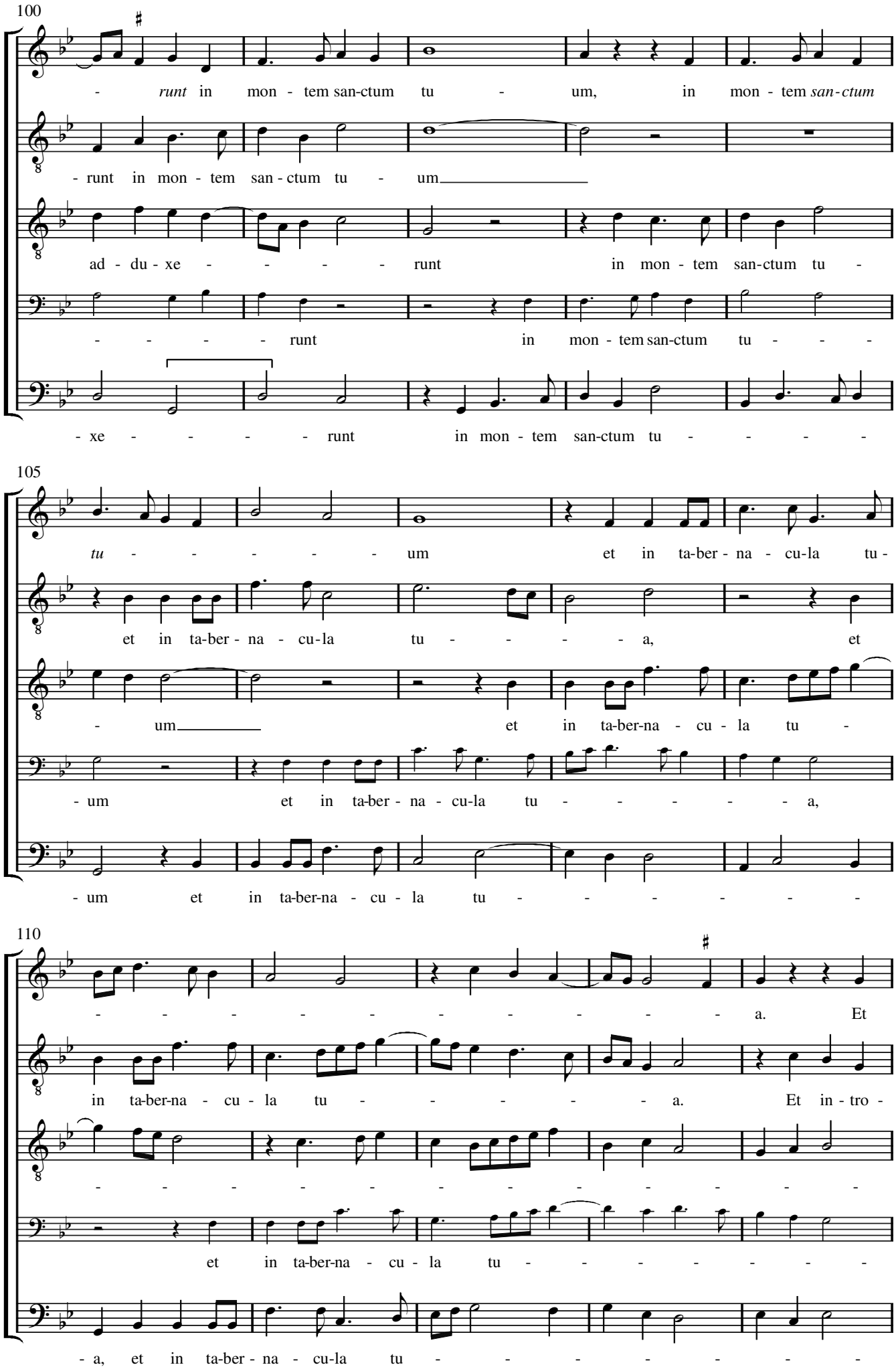

25
- scer - ne cau - sam me - am de gen - te non san - cta, de
cau - sam me - - - - - - - - am de gen -
de gen - te non san - - - - -
de gen - te non san - cta, de gen - te non san -
de gen - te non san - cta, de gen - te non san - cta:
30
gen - te non san - cta: ab ho - mi-ne in - i - quo
- te non san - cta: ab ho - mi - ne in - i - quo
- - - - - - - - - - - - cta: ab
- - - - - - cta: ab ho - mi-ne in - i - - - quo, ab ho - mi -
ab ho - mi - ne in - i - quo, ab ho - mi-ne in -
35
et do - lo - - - - - - so e - ru - e
et do - lo - - - - - - - - so
ho - mi-ne in - i - - - - quo et do - lo - - - -
- ne in - i - - - quo et do - lo - - - -
- i - quo et do - lo - - - so e - ru - e

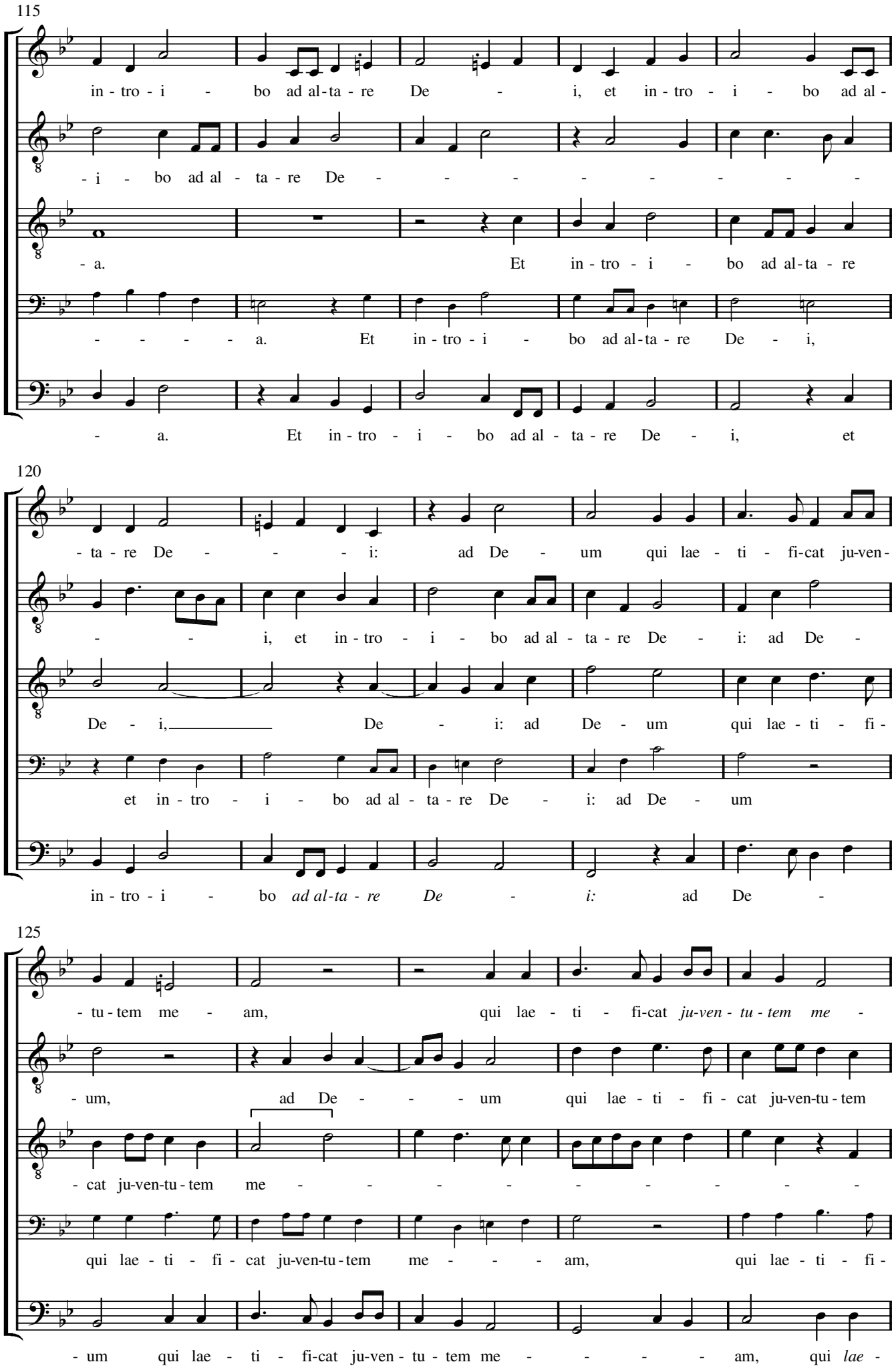

40
me. Qui - a tu es
e - ru - e
- so e - ru - e me. Qui - a tu es De -
- so e - ru - e me. Qui - a tu es De - us,
me. Qui - a tu es De - us, qui -
45
De - us, qui - a tu es De - us
me. Qui - a tu es De - us
- us for - ti - tu - do me - a,
qui - a tu es De - us for - ti -
- a tu es De - us for - ti - tu - do me -
50
for - ti - tu - do me - a: qua - re me rep - pu - li - sti,
for - ti - tu - do me
for - ti - tu - do me - a: qua - re me rep - pu - li
- tu - do me - a: qua - re me rep - pu -
- a: qua - re me rep - pu - li - sti, qua - re me

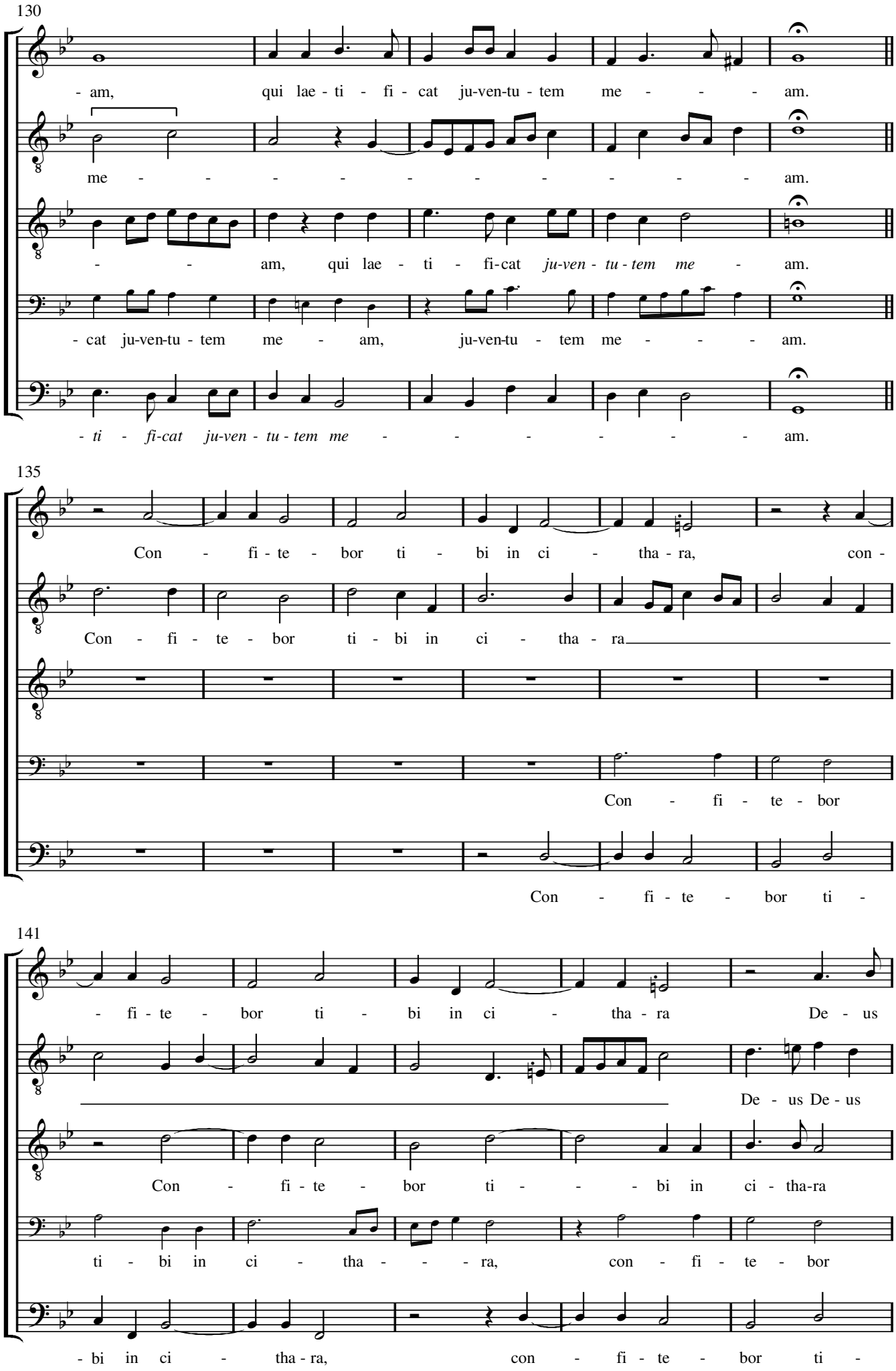

55
qua - re me rep - pu - li - sti, qua - re me rep - pu - li -
- a: qua - re me rep - pu - li - sti, qua - re me rep - pu - li -
- sti, qua - re me rep - pu - li - - -
- li - - - - sti, qua - re me rep - pu - li - sti, qua - re me
rep - pu - li - sti, qua - re me rep - pu - li - - - - -
60
- sti et qua - re tri - stis in - ce - do, in - ce - -
- - - - - - - - - - sti et qua - re tri -
- sti et qua - re tri - stis in - ce - - - -
rep - pu - li - - - - - - - sti et qua - re
- - - - - - - sti et qua - re tri - stis in - ce -
65
- - do, et qua - re tri - stis in - ce - - - -
- stis in - ce - do, in - ce - - - do, et qua - re tri -
- - do, et qua - re tri - stis in - ce - - - -
tri - stis in - ce - - - - - do, et qua - re
- do, et qua - re tri - stis in - ce - do, et qua - re tri - stis in - ce -

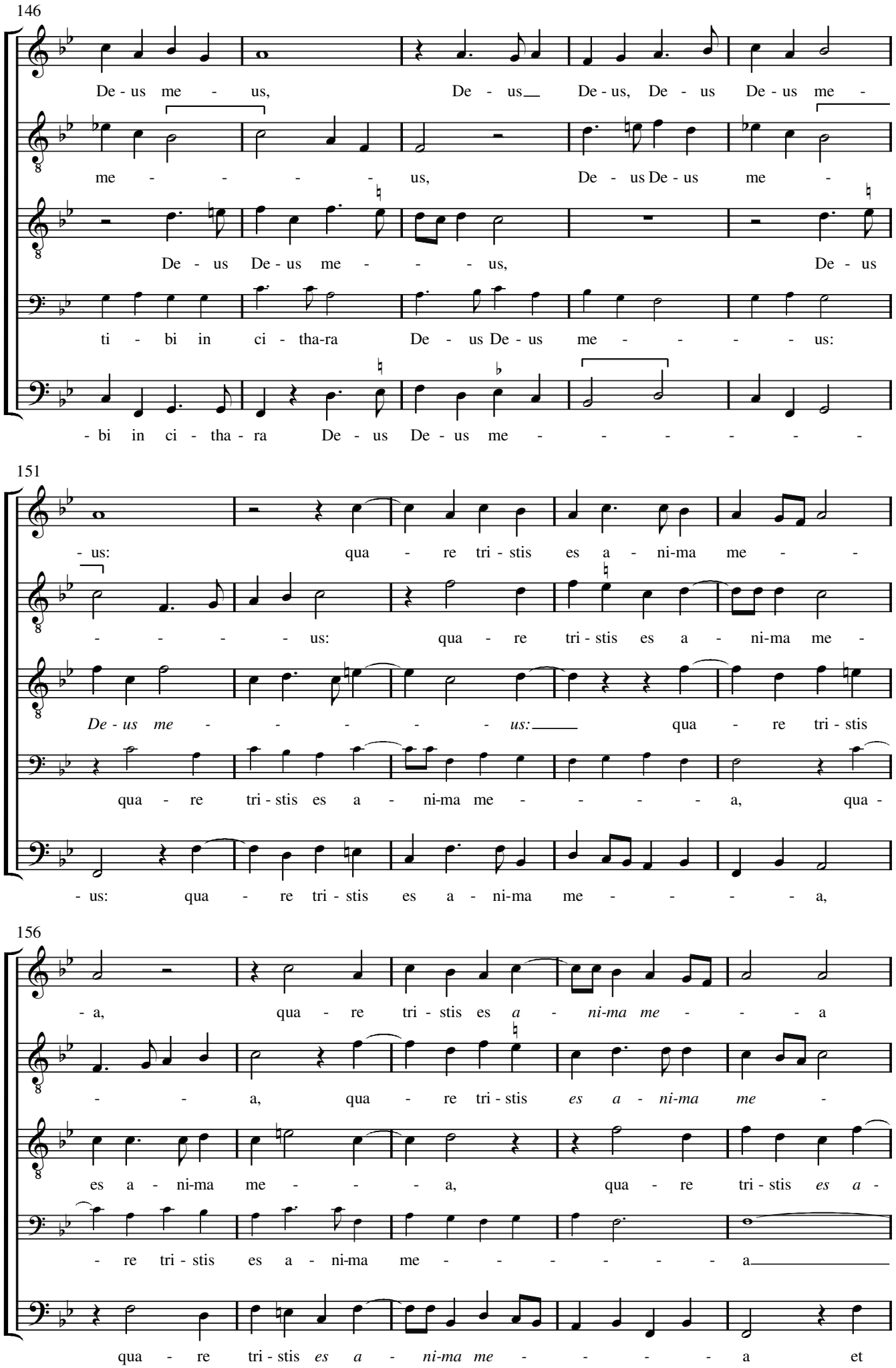

70
- - - - - do dum af - fli - git me i - ni -
- stis in - ce - - - do dum af - fli - git me i - ni - mi -
- - - - - - - - - - do dum af -
tri - stis in-ce - do dum af - fli - git me i - ni - mi - - -
- do dum af - fli - git me i - ni - mi - - - -
75
- mi - cus, me i - ni - mi - cus, me i - ni - mi -
- - - - - - - - - - cus, me i - ni -
- fli - git me i - ni - mi - - - - - cus, me
- cus, me i - ni - mi - cus, me i - ni - mi - - - -
- cus, me i - ni - mi - - - cus, me i - ni - mi - - - -
80
- - cus. E - mit - te lu - cem tu - am et ve -
- mi - - - - cus.
i - ni - mi - cus. E - mit - te lu - cem tu - am
- - - - - cus. E - mit - te
- - cus. E -

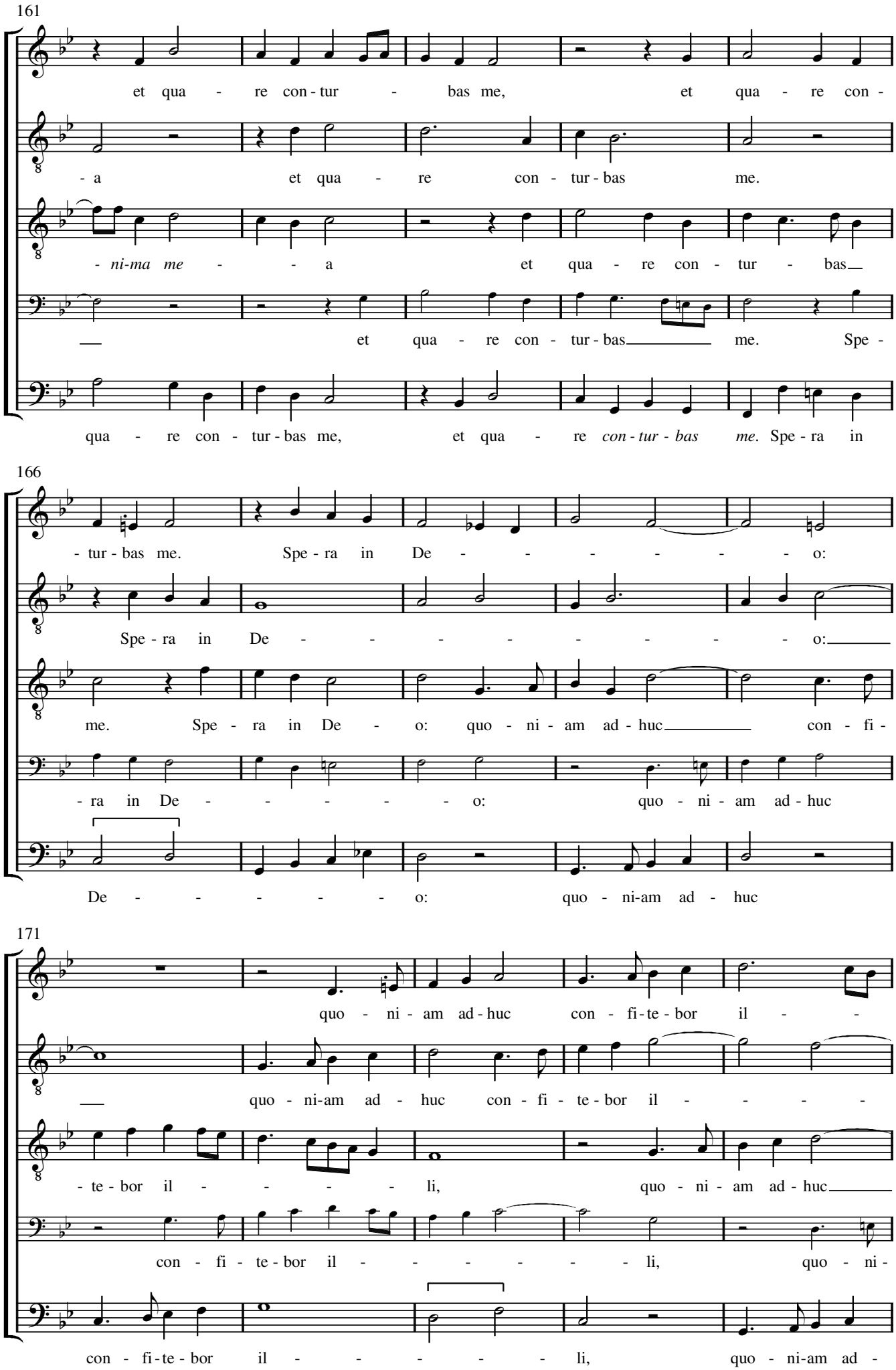

85
- ri - ta - tem tu - - - - - - - - - -
E - mit - te lu - cem tu - am et ve - ri -
et ve - ri - ta - tem tu - - - - - - - am: i -
lu - cem tu - am et ve - ri - ta - tem tu - - - - -
- mit - te lu - cem tu - am et ve - ri - ta - tem tu - am:
90
- am: i - psa me de - du - xe -
- ta - tem tu - - am: i - psa me de - du - xe -
- psa me de - du - xe - - - - - - - - -
- am: i - psa me de - du - xe - - - - - runt, et
i - psa me de - du - xe - - - runt
95
- runt et ad - du - xe - - - runt, et ad - *du - xe* -
- - - - - - - runt et ad - du - xe - - -
- - - - runt et ad - du - xe - - - runt, et
ad - du - xe - - - - runt, et ad - du - xe - - -
et ad - du - xe - runt, et ad - du -

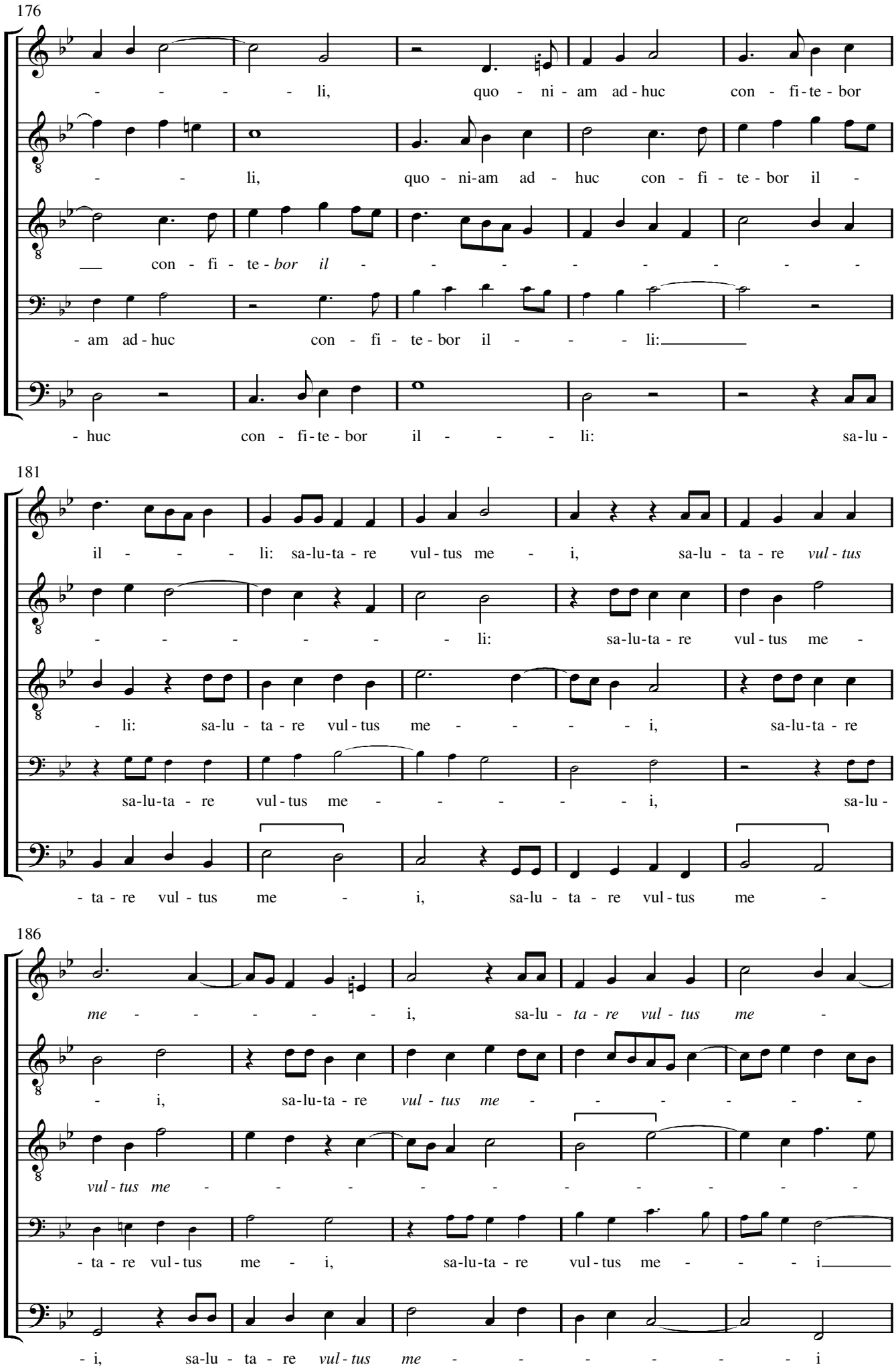

100
- runt in mon - tem san-ctum tu - um, in mon - tem san-ctum
- runt in mon - tem san - ctum tu - um
ad - du - xe - - - - - runt in mon - tem san-ctum tu -
- - - - - runt in mon - tem san-ctum tu - - - -
- xe - - - - - runt in mon - tem san-ctum tu - - - - -
105
tu - - - - - - um et in ta-ber - na - cu-la tu -
et in ta-ber - na - cu-la tu - - - - a, et
- um et in ta-ber-na - cu-la tu -
- um et in ta-ber - na - cu-la tu - - - - - - a,
- um et in ta-ber-na - cu - la tu - - - - - - - -
110
- - - - - - - - - - - - - - - a. Et
in ta-ber-na - cu - la tu - - - - - - a. Et in - tro -
- - - - - - - - - - - - - - -
et in ta-ber-na - cu - la tu - - - - - - -
- a, et in ta-ber - na - cu-la tu - - - - - - - -

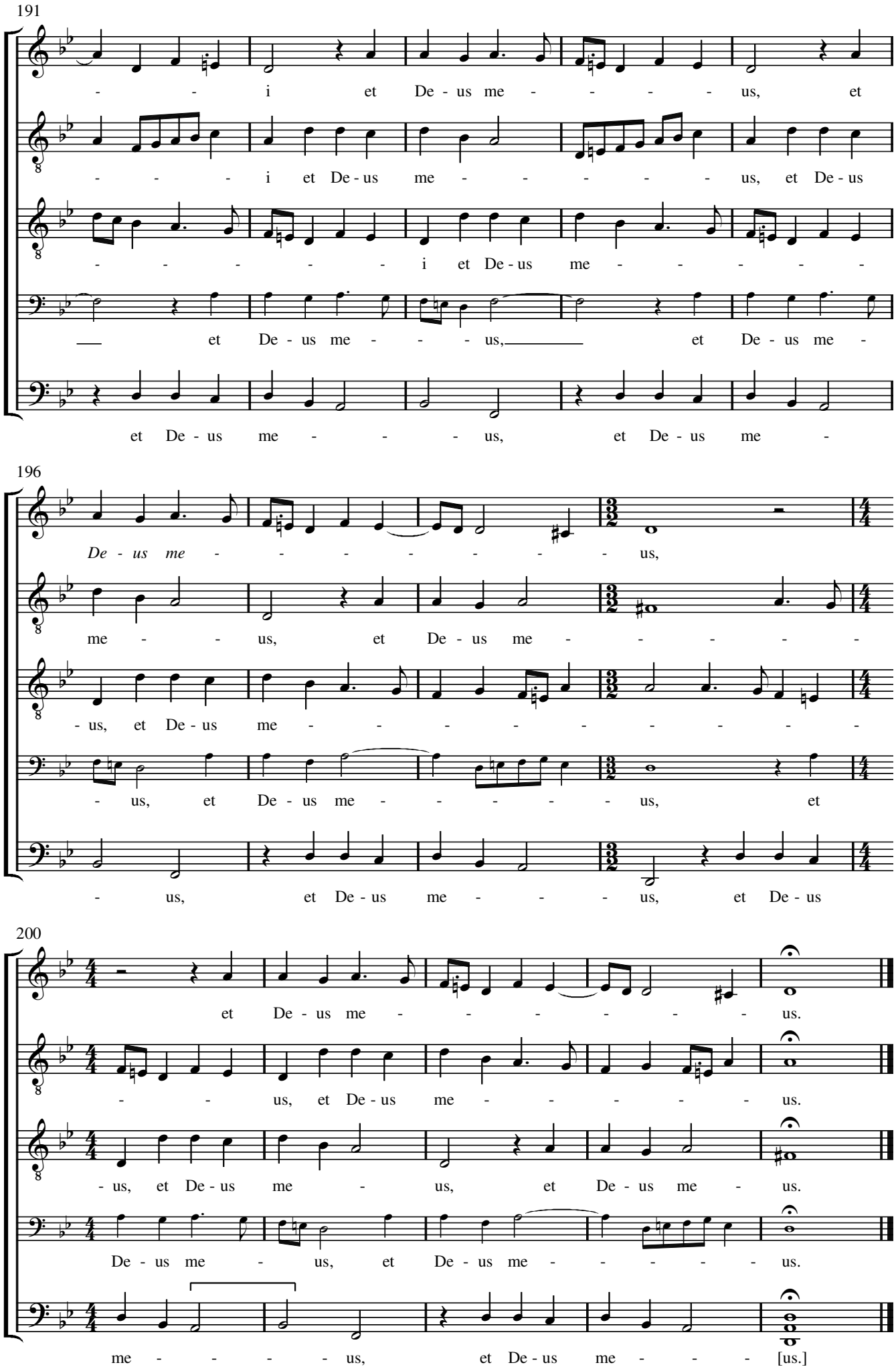

115
in - tro - i - bo ad al-ta - re De - i, et in - tro - i - bo ad al -
- i - bo ad al - ta - re De - - - - - - - - -
- a. Et in - tro - i - bo ad al-ta - re
- - - - - a. Et in - tro - i - bo ad al-ta - re De - i,
- a. Et in - tro - i - bo ad al - ta - re De - i, et
120
- ta - re De - - - - i: ad De - um qui lae - ti - fi-cat ju-ven -
- - i, et in - tro - i - bo ad al - ta - re De - i: ad De -
De - i, De - i: ad De - um qui lae - ti - fi -
et in - tro - i - bo ad al - ta - re De - i: ad De - um
in - tro - i - bo ad al-ta - re De - i: ad De -
125
- tu-tem me - am, qui lae - ti - fi-cat ju-ven - tu - tem me -
- um, ad De - - - - um qui lae - ti - fi - cat ju-ven-tu - tem
- cat ju-ven-tu - tem me - - - - - - - - -
qui lae - ti - fi - cat ju-ven-tu-tem me - - - am, qui lae - ti - fi -
- um qui lae - ti - fi-cat ju-ven - tu - tem me - - - - - am, qui lae -


130
- am, qui lae - ti - fi - cat ju-ven-tu - tem me - - - - am.
me - - - - - - - - - - - - am.
- - am, qui lae - ti - fi-cat ju-ven - tu - tem me - am.
- cat ju-ven-tu - tem me - am, ju-ven-tu - tem me - - - - am.
- ti - fi-cat ju-ven - tu - tem me - - - - - - - am.
135
Con - fi - te - bor ti - bi in ci - tha - ra, con -
Con - fi - te - bor ti - bi in ci - tha - ra
Con - fi - te - bor
Con - fi - te - bor ti -
141
- fi - te - bor ti - bi in ci - tha - ra De - us
De - us De - us
Con - fi - te - bor ti - - - bi in ci - tha-ra
ti - bi in ci - tha - - - ra, con - fi - te - bor
- bi in ci - tha - ra, con - fi - te - bor ti -


146
De - us me - us, De - us De - us, De - us De - us me -
me - - - - us, De - us De - us me -
De - us De - us me - - - us, De - us
ti - bi in ci - tha-ra De - us De - us me - - - - - us:
- bi in ci - tha - ra De - us De - us me - - - - - - -
151
- us: qua - re tri - stis es a - ni-ma me - -
- - - - - us: qua - re tri - stis es a - ni-ma me -
De - us me - - - - - us: qua - re tri - stis
qua - re tri - stis es a - ni-ma me - - - - a, qua -
- us: qua - re tri - stis es a - ni-ma me - - - - a,
156
- a, qua - re tri - stis es a - ni-ma me - - - a
- - a, qua - re tri - stis es a - ni-ma me -
es a - ni-ma me - - - a, qua - re tri - stis es a -
- re tri - stis es a - ni-ma me - - - - - - a
qua - re tri - stis es a - ni-ma me - - - - a et


161
et qua - re con - tur - bas me, et qua - re con -
- a et qua - re con - tur - bas me.
- ni-ma me - - a et qua - re con - tur - bas
et qua - re con - tur - bas me. Spe -
qua - re con - tur - bas me, et qua - re con - tur - bas me. Spe - ra in
166
- tur - bas me. Spe - ra in De - - - - - - - o:
Spe - ra in De - - - - - - - - - o:
me. Spe - ra in De - o: quo - ni - am ad - huc con - fi -
- ra in De - - - - - o: quo - ni - am ad - huc
De - - - - - o: quo - ni-am ad - huc
171
quo - ni - am ad - huc con - fi - te - bor il - -
quo - ni-am ad - huc con - fi - te - bor il - - - -
- te - bor il - - - - li, quo - ni - am ad - huc
con - fi - te - bor il - - - - - li, quo - ni -
con - fi - te - bor il - - - - - li, quo - ni-am ad -


176
- - - - - li, quo - ni - am ad - huc con - fi - te - bor
- - li, quo - ni-am ad - huc con - fi - te - bor il -
__ con - fi - te - bor il - - - - - - - - -
- am ad - huc con - fi - te - bor il - - - li:
- huc con - fi - te - bor il - - - - li: sa - lu -
181
il - - - - li: sa - lu - ta - re vul - tus me - i, sa - lu - ta - re vul - tus
- - - - - - - li: sa - lu - ta - re vul - tus me -
- li: sa - lu - ta - re vul - tus me - - - - - i, sa - lu - ta - re
sa - lu - ta - re vul - tus me - - - - - - i, sa - lu -
- ta - re vul - tus me - i, sa - lu - ta - re vul - tus me -
186
me - - - - - - i, sa - lu - ta - re vul - tus me -
- i, sa - lu - ta - re vul - tus me - - - - - - -
vul - tus me - - - - - - - - - -
- ta - re vul - tus me - i, sa - lu - ta - re vul - tus me - - - i
- i, sa - lu - ta - re vul - tus me - - - - - - - i


191
- - i et De - us me - - - - - us, et
- - - i et De - us me - - - - - us, et De - us
- - - - - - i et De - us me - - - - -
— et De - us me - - - us,— et De - us me -
et De - us me - - - - us, et De - us me -
196
De - us me - - - - - - - us,
me - - us, et De - us me - - - - -
- us, et De - us me - - - - - - - - -
- us, et De - us me - - - - - us, et
- us, et De - us me - - - - us, et De - us
200
et De - us me - - - - - - us.
- - us, et De - us me - - - - - us.
- us, et De - us me - us, et De - us me - us.
De - us me - us, et De - us me - - - - - us.
me - - - - - us, et De - us me - - - [us.]

Translation

Give sentence with me, O God, and defend my cause against the ungodly people : O deliver me from the deceitful and wicked man.

For thou art the God of my strength, why hast thou put me from thee : and why go I so heavily, while the enemy oppresseth me?

O send out thy light and thy truth, that they may lead me : and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling.

And that I may go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladness : and upon the harp will I give thanks unto thee, O God, my God.

Why art thou so heavy, O my soul : and why art thou so disquieted within me?

O put thy trust in God : for I will yet give him thanks, which is the help of my countenance, and my God.

(Psalm 43, Book of Common Prayer.)

Editorial Conventions

The nomenclature of the voice-parts follows the Tudor convention.

The original clef, staff signature, mensuration symbol and first note of each part are shown on the prefatory staves.

Editorial accidentals are placed above the notes concerned and remain operative throughout the bar. Accidentals not present individually in the source but implied by the original staff signatures are placed before the note and have a superscript dot.

Ligatures are denoted by the sign ⌜‾‾‾⌝.

Spelling of the text has been modernised.

Text repetition signs in the underlay have been expanded editorially in italics.

Sources

A Oxford, Christ Church, Mus. 979–83 (*c*.1575–1581 with later additions; lacking T).

979	(M)	no.1	at end:	shepperd:
980	(Ct1)	no.1	at end:	m^{r}: Jo: shepperde:·
981	(Ct2)	no.1	at end:	m^{r}: Jo: shepperde:
982	——	——		
983	(B)	no.1	index heading:	m^{r}: shepperde: 5: voc·
			at end:	m^{r}: Jo: shepperd:

B Cambridge, King's College, Rowe MS 316 (1565; Ct2 only).

(Ct2)	f.39^{v}	at end:	Mr Sheperde

Notes on the Readings of the Sources

In each section below the references are grouped by source. Each reference to a bar or group of bars is separated by an oblique stroke. Within these references multiple readings in the same voice are separated by commas. The order within each entry is: 1) bar number(s); 2) voice; 3) reading of the source. For extended references, subsequent bar numbers are in brackets. Note values are abbreviated and italicised. Pitches are in capital letters, preceded by a number where necessary, e.g. ^{2}F= second note F in the bar.

Staff signatures and accidentals

A 129 M ♯ for F / 132 Ct1 ♮ for E / 24 M ♯ for F / 133 M ♯ for ^{2}F placed before ^{1}F / 168 M ♯ for F (also ♭ for E: the augmented second must have been intended by the scribe, but is unlikely to be Sheppard's) / 200 Ct1 ♮ for E preplaced below B in 196 /

B 11 Ct2 no ♭ / 123 Ct2 new line in source begins with E, ♮ for E perhaps cancelling staff signature / 132 Ct2 new line in source with same staff signature as 1–122 begins with ^{1}E / 155 Ct2 no ♮ / 199 Ct2 ♮ for E implied only /

Underlay and ligatures

A 36 Ct2 *-quo* below G / 39 B *me* below ^{3}G, (40) *erue* below CDE / 54 Ct2 *-sti* ambiguously aligned below BC / 95 Ct2 *-runt -e-* below ^{1}B ^{2}B (so last two syllables of *deduxerunt* repeated in 95–96) / 100 B *-runt* below G / 104 B *-um* below C / 139–146 all parts *cithera* for *cithara* / 150 B *-us* ambiguously aligned below FG / 155 M *-a* below ^{2}A (cf. 160) / 165 Ct2 *-bas* ambiguously below C^{2}D / 199 Ct1 *-us* below F (and in 201) /

B 8 Ct2 *judi-* below DE, (9) *dot-m*F *cr*F for *sb*F, *-ca* below ^{1}F, *me* below ^{2}F, (10) *De-* below ^{1}B / 29 Ct2 *-cta* below D, (30) *non* below G, (31) *san-* below D / 58 Ct2 *repuli-* given as in edition / 69–70 Ct2 ligature for BC / 77 Ct2 *-cus* below E (and in 79) / 109 Ct2 tu- ambiguously aligned below EF / 126 Ct2 no lig, me- below D / 132–134 Ct2 underlay given as in edition / 151–153 Ct2 *Deus meus* given as in edition / 160–161 Ct2 *es anima me-* given as in edition / 171–173 Ct2 *tibi* for *illi* / 177 Ct2 underlay given, but *tibi* for *illi* in 177–181 / 186 Ct2 *vultus me-* given / 188–189 Ct2 ligature for ^{2}C^{2}B only / 203–204 Ct2 *Deus meus* om /

Other readings

A 108 Ct1 D is C / 128 Ct2 *m*C for *cr*C *cr*D / 204 B the two Ds are joined by a vertical line on the right-hand side of the notes. The A is attached to the opposite side of this line and may possibly be intended only as a decoration. /

B 130 Ct2 ^{2}B is A / 161 Ct D is corrected *cr* /